

The Lord's Prayer in English and Tobian

By

Stella Patris

Illustrated by Peter W. Black



Tobi Island

The Lord's Prayer in English and Tobian

By

Stella Patris

Illustrated by Peter W. Black



Tobi Island

I dedicate this work to my family and friends because they've always been there for me when I needed them. they will always be part of my heart until I die.

S tella Patris

December 10, 2000

Our Father Who Art in Heaven

Our father: God.

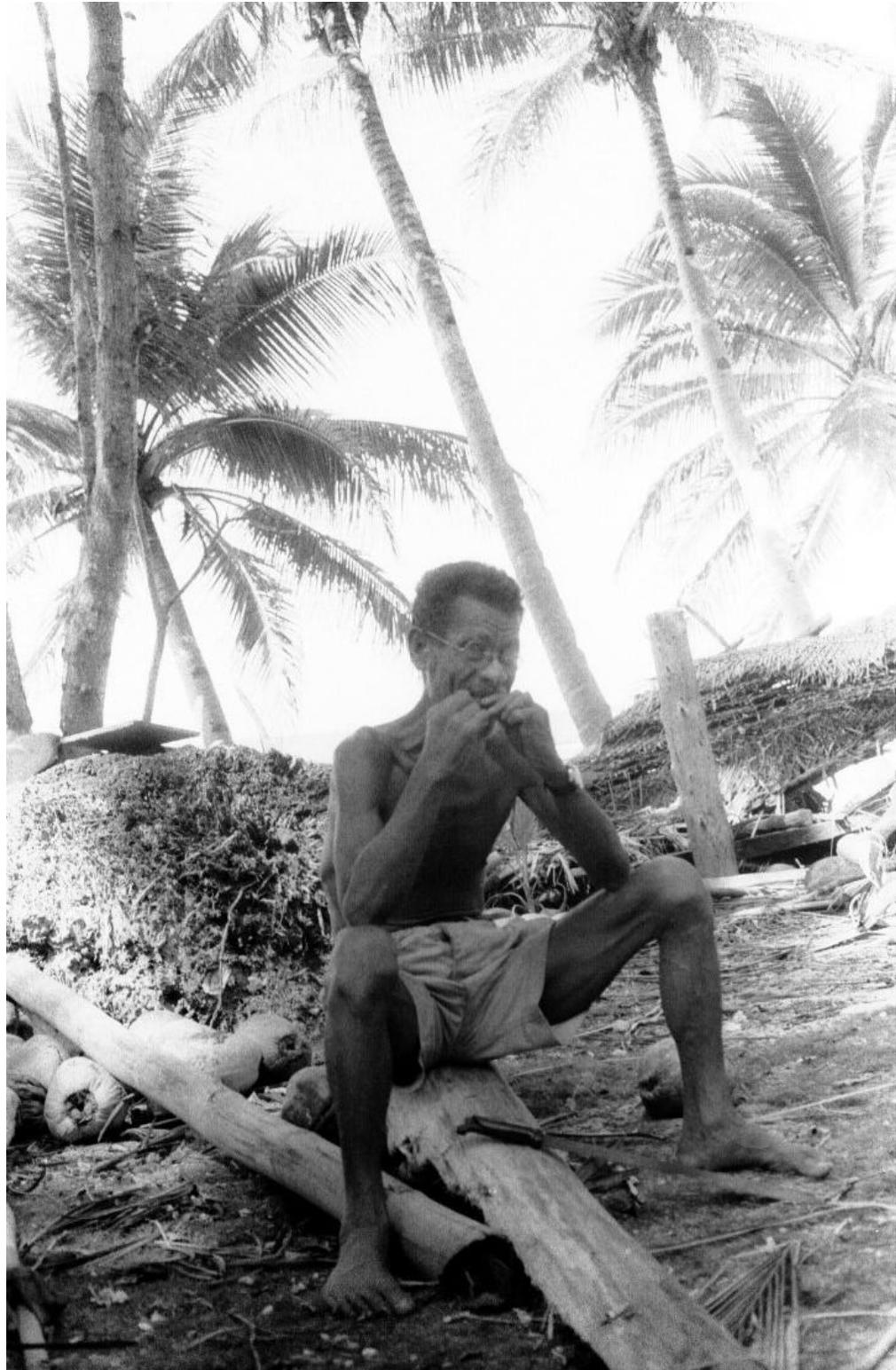
Who art in Heaven: God who lives in Heaven.

Heaven: a place where God lives and a place where some people go after they die.

Our father who art in Heaven: God lives in Heaven and when Jesus died he went to Heaven.

Papamami ra emire weirengi.

ILLUSTRATION: The Chief was called the father of the island, as God is father of all the world's people.



Hallowed be Thy Name

Hallowed: Holy; sacred

Be thy name: be your name

Hallowed be thy name: God's name is very sacred.

Ehamatahutohu itom.

ILLUSTRATION: People in church praying to praise God's name.



Thy Kingdom come

Thy: you.

Kingdom come: your kingdom come.

Thy Kingdom come: God's kingdom in Heaven.

hei tahangamu habe bito iyhefimami.

ILLUSTRATION: Dancing at Christmas to celebrate God's Kingdom



Thy will be done on earth

Thy will be done: God's wishes will be done.

On earth: a place where people live.

Thy will be done on earth: we want God's wishes to be done on earth.

Ba haibe panga tipemaumu.

ILLUSTRATION: Babies are holy, earthly creatures



As it is in Heaven

As it is: The way it has to be

In Heaven: God's kingdom

As it is in Heaven: we want God's will to be done on earth
as it has been in Heaven.

Ba haibe weya ma hafauhu hei weireng.

ILLUSTRATION: Heaven



Give us this day our daily bread

Give us this day: Asking God to give us something we need.

Our daily bread: Asking God to give us something we need to survive.

Give us this day our daily bread: We ask God to help us by giving us everything we need to survive; for example, homes, clothes, food, etc.

Hane hamami haramami mehera

ILLUSTRATION: My Grandfather with his daily bread



And forgive us our trespasses

And forgive us: Asking God our father to accept our apologies.

Our trespasses: Our sins: our bad behavior.

And forgive us our trespasses: We ask God to accept our apologies and pardon us for our bad behavior.

Hobe peitaro tamaumemi

ILLUSTRATION: Breaking one of the rules of Tobian culture



As we forgive those who trespass against us

As we forgive those: we accept that person's apologies.

Who trespass against: A person who does bad things to us.

As we forgive those who trespass against us: we accept the person's apologies for doing something bad to us.

*Ba ebe wehamami ra hai peitara tamauh
marakara ha fauhuto tamauh iyhefimami*

ILLUSTRATION: Sisters come together and make peace with each other



And lead us not into temptation

And lead us: Asking God to show us the way to a good world.

Not into temptation: Asking him not to take us to a bad world.

And lead us not into temptation: we ask God not to show us a way to a bad world or do bad things.

*hotawai peitihamamiraho bahaibe pungutuho
ifiri tamau.*

ILLUSTRATION: Path to temptation?



Tobi: Village Path

But deliver us from evil. Amen

But deliver us: Ask God to take us.

From evil: Ask God to take us away from the evil.

But deliver us from evil: we ask God to take us away from evil.

Hobe haruhamami ma ifiri tamau. Amen.

ILLUSTRATION: At this man's funeral, asking God to carry him away from evil



For Thine is the Kingdom and the Power and Glory

For Thine is the Kingdom: the kingdom is God's.

Thine: yours

And the Power: the power is God's, too.

And Glory: everything that is special is God's.

For Thine is the Kingdom and the Power and Glory:
everything in the world is God's, especially us.

The Tobian version does not include these words.

ILLUSTRATION: The ocean is God's power and glory



Author and Illustrator

The author, Stella Patris, was born in Palau in 1985. She is a Tobian and lived in Tobi in 1987 with her family. She has one brother (11) and two sisters (8) and (5). Her family is still living in Palau. Stella is currently living in Falls Church, Virginia continuing her high school education. She is a student in Paul VI High School and this is the first book she ever wrote in her entire life.



The illustrator, Peter W. Black, is a Professor of Anthropology at George Mason University. He has known the Tobian people since 1967. He has lived on Tobi Island and in Koror. These photographs were taken by him. He has known the author since 1990 when he came back to Koror to continue his work.



